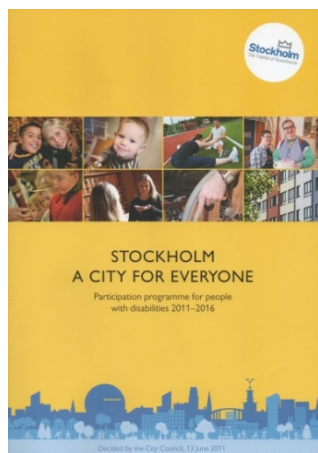


每個人的城市—瑞典斯德哥爾摩市 2011-2016 年身心障礙者參與計畫

戴世政 譯



翻譯緣由

本文譯自『每個人的城市—瑞典斯德哥爾摩市 2011-2016 年身心障礙者參與計畫 (Stockholm--a city for everyone: Participation programme for people with disabilities 2011-2016)』手冊英文版全文，該項計畫由瑞典斯德哥爾摩市議會於 2011 年 6 月 13 日通過實施，此項計畫中闡述了瑞典斯德哥爾摩市依循聯合國身心障礙者權利公約，在創造無障礙環境、促進身心障礙者社會參與方面的政策理念和重要目標。譯

者曾在 2012 年 7 月前往拜訪瑞典斯德哥爾摩市，發現這個計畫已經被翻譯成多國語言的版本，但很可惜迄今尚未有中文版本，於是譯者在聯繫並獲得瑞典斯德哥爾摩市政府電子授權翻譯的情形下，翻譯此項計畫之全部內文（目錄及原文參考書目除外），呈現一份斯德哥爾摩市的無障礙政策說帖，希望能提升國內對於身心障礙者「無障礙社會環境」部分的重視，並且對於眾多關心身心障礙者社會參與方案的人能有所助益。

壹、城市願景

2030 年之前，在沒有社會或物理障礙的狀態下，斯德哥爾摩將成爲一個無障礙（Accessibility）的中心和安全的區域。這個區域將提供無窮的機會給所有公民。公共服務將會是一流的，且在具有成本效益、自由選擇和多元的基礎上，給斯德哥爾摩市的每個人獨特的機會，來選擇自己醫療照顧和社會福利的提供者，以及學校。

～每個人都應該受到尊重，並有機會親自參與適用於他或她的決定。～

貳、計劃概述

這個城市的身心障礙者參與計劃，是一個對所有城市委員會和公司董事會的指令。在任何可能的情況下，從市政到任何其他組織都適用這個計劃。它取代了以前適用到 2010 年的身心障礙政策計劃。這個計劃的指導原則來自於聯合國身心障礙者權利公約（UN Convention on the Right of Persons with Disabilities）、2011-2015 的瑞典國家行動計劃目標，以及 2030 年的斯德哥爾摩市城市願景。另外，在市議會通過城市預算中，已經列述城市所有相關業務的運作所需，市議會也設立了一些在預算上的指標和預算內的活動，這都有助於實現身心障礙政策的目標。

參、身心障礙議題顧問委員會

由「身心障礙議題顧問委員會（Advisory Council for Disability Issues，前身爲殘障諮詢委員會）」監督各委員會和董事會對實現城市參與的目標做出積極的貢獻。身心障礙議題顧問委員會的運作計劃是與當地顧問委員會、委員會和公司委員會進行對話，來決定在未來一年要達到那些目標，而哪三個顯著的活動應該被優先考慮。身心障礙議題顧問委員會還必須促進對於身心障礙者參與方案的監控。

肆、標的人口群定義

此計劃的目的是爲了身心障礙者。如同聯合國身心障礙者權利公約第 1 條所言：「身心障礙者爲身體、精神、智力或感覺器官受到損害，且這些損害使他們在與他人平等全面參與社會的基礎上產生困難。」因此，在這個計劃中所指稱的「身心障礙」包括了：行動障礙、視覺障礙、聽力損失、語音功能障礙、智力障礙（如弱智和自閉症）、精神疾患、神經性病徵（如過動症、亞斯伯格症和妥瑞氏症）和醫療狀態（如哮喘、過敏症和糖尿病）。

伍、聚焦於人權原則

這個城市身心障礙者參與計劃立基於人權原則，亦即所有的人都應生而平等，並且享有平等的權利。瑞典自 2009 年 1 月起採行聯合國身心障礙者權利公約，並述明將人權適用於身心障礙者的社會責任。該項公約聚焦於不歧視（non-dis-

crimination，或稱無歧視），並列舉使身心障礙者能夠有效地行使他們的公民、政治、金融、社會和文化權利的必要指標。其中該項公約的第 3 條列出使身心障礙者充分參與社會生活的八項基本原則：

1. 尊重個人的固有尊嚴和個人的自主，包括自由作出自己的選擇，以及個人的自立。
2. 不歧視。
3. 充分有效地參與和融入社會。
4. 尊重差異，接受身心障礙是人的多樣性和人性的一部分。
5. 機會均等。
6. 無障礙。
7. 男女平等。
8. 尊重身心障礙兒童逐漸發展的能力並尊重身心障礙兒童保持其身份特徵的權利。

陸、城市的目標

一、支持和服務是先決條件

一個根據多元需求而設計的無障礙社會，才能夠使得身心障礙者充分參與。當社會福利服務涉及到每個人充分參與社會生活的權利時，支持服務和個性化的解決方案，就是關鍵因素。在瑞典社會服務法（SoL）與瑞典支持和服務部分功能損傷者法（LSS）所奠定的基礎上，接受支持服務的身心障礙者，都應該能夠和一般人一樣生活。他們有資格接受他們所需要的日常協助，並有權利來影響這些服務是如何被設計的。瑞典教育法（Swedish Educa-

tion Act）也規定必須為學生的學習和個人的發展提供特別的支持。（聯合國身心障礙者權利公約的第 19 和 20 條）。因此，城市的所有公民必須被一視同仁，無論他們身處在斯德哥爾摩的何處生活。區議會及教育委員會應該具備個人支持服務和如何有助於滿足城市參與目標的足夠知識，也應該要清楚在申請何種層級服務的評估上，男性和女性是否有所差異。

二、創造每個人的無障礙城市

瑞典政府的監管國家行動計劃顯示：在類似的情況下，男孩和男人在使用社會救助的程度上，比起女孩和婦女高。然而，這些差異一直尚未能被有系統地分析其原因。所以，城市應著眼於實現對女孩、男孩、婦女和男人與身心障礙者平等的生活條件。又根據聯合國身心障礙者權利公約的第 7 條規定：「締約各國應當採取一切必要措施，確保身心障礙兒童在與其他兒童平等的基礎上，充分享有一切人權和基本自由。」而在聯合國兒童權利公約立基於：不歧視、兒童的最佳利益、生存和發展，以及言論自由等四大支柱，其中第 23 條適用於身心障礙兒童的部分，也提到：具有某種身心障礙的兒童應該有權得到特別的照顧和支持，以及公約所提及的所有權利，以使他們能夠過充實而獨立的生活。

柒、計畫的目標與預期結果

一、每個人必須能夠進入斯德哥爾摩市的室內外環境

瑞典的規劃和建築法（PBL）和瑞典國家住宅建築和規劃委員會的建築物規則（BBR）對於新建住宅和翻修住宅環境，載有詳細的無障礙和使用規格規定。規劃和建築法還包含一項條款，單指現有建築物如何補救障礙狀況，就是必須要拆除來使一般公眾有機會通行，以及保有公共場所。而公共場所的定義是街道、道路、廣場和公園。

這個城市計劃「斯德哥爾摩－每個人的城市」的使用指南，創建了一個可近和可用的戶外環境，這個城市規範比建築法規更高規格的無障礙要求，必持續適用於城市的所有的行政部門和公司，以及城市與其他發展商的發展契約。「可用性」是指商品和服務的設計必須使身心障礙者可以使用它們。

（聯合國身心障礙者權利公約的第9、19、20、29、30條）。

指標：

- 1.斯德哥爾摩市的室內和室外環境的比例必須符合適用的建築法規。
- 2.身心障礙者發現城市室內和室外的環境是可近和可用的。

二、每個人應該能夠依其需要接受資訊和溝通

這些溝通包括：語言、字幕、點字、多媒體、易讀版本和資訊科技（IT）。其中語言又包括：口語、手語及其他非口語型式。資訊科技被使用來與市通的情況已經越來越多，為了保證它的質量是盡可能多、盡可能高的，於是必要考慮到的不同

單個用戶在接近和使用資訊科技的服務上的能力。

（聯合國身心障礙者權利公約的第9、17、21、29、30條）。

指標：

- 1.身心障礙者發現他們可以接近和了解城市訊息的比例。
- 2.城市的電子服務提供給身心障礙者人口群的比例。

三、每個人應受到尊重並且有機會親自參與關乎他或她的事務

在身心障礙者的處遇之下，身心障礙者應該獲得每個人都必須充分尊重他們的權利。而在員工的待遇和工作方法上，增進物理環境的無障礙是非常重要的。

（聯合國身心障礙者權利公約的第8、17、19、21、29、30條）。

指標：

- 1.已被提供身心障礙服務的人口比例，並發現他們已經能夠選擇服務的提供者（如住宅、學前教育和學校）。
- 2.身心障礙者他們可以影響服務設計的比例。
- 3.身心障礙者發現他們被市政人員良善對待的比例。

四、所有兒童、青年和成人應該能夠參與教育和得到支持去達成既定的目標

這適用於所有類型的教育：學前教育、9年綜合學校、在義務教育階段有學習障礙的學生、中學、高中教育，以及有

學習障礙學生的繼續教育和成人教育。教師的專業知識是達成教育效果的最重要的因素。操作人員必須具備身心障礙的相關知識，他們的教學應該要能滿足各種不同的需要。身心障礙兒童自由地選擇學校也是同樣重要的。學校的校舍，教材和教學方法應該對每一個人都是可近的，同時學生應該獲得他們所需要的教學支援。

（聯合國身心障礙者權利公約的第 7、8、9 和 24 條）。

指標：

1.學生在每種類型的教育中達成目標的比例。

2.依本文附錄所載記各種相關委員會應該要顯示出來的目標。

五、應該運用每個人的工作能力

市政府應促進就業機會、安排就業和暑期工作。市政委員會和公司董事會在招聘過程中不應該歧視身心障礙者。在斯德哥爾摩市中，身心障礙者必須能夠找到工作。城市必須首先確保身心障礙者能夠接收到瑞典公共就業服務的服務。城市的工作市集（瑞典文：jobbtorg）也可以是身心障礙者的一種資源。根據瑞典支持和服務部分功能損傷者法（LSS）日常活動的總體目標和瑞典社會服務法（SoL）的日常活動，必須要增加個人的工作機會。

（聯合國身心障礙者權利公約第 19、27 和 28 條）。

指標：

1.斯德哥爾摩市的身心障礙者就業比例。

2.身心障礙者在參與 LSS 或 SoL 相關活動之後，獲得有給職的比例。

六、每個人應該有一間個別適用的住宅

身心障礙者應該可以領受標準的住房形式。有更廣泛支持需求者，則必須領受特殊型式的住房。

（聯合國身心障礙者權利公約的第 17、22 日、23 和 28 條）。

指標：

身心障礙者發現他們有一個運作良好的家的比例。

七、每一個人都應該獲得去參與休閒活動的機會，並從中受益

「休閒活動」包括文化、體育、娛樂、參與俱樂部和協會。休閒活動必須是可近的，否則就要設計成能夠使身心障礙者從中受益。

（聯合國身心障礙者權利公約的第 19、28、29 和 30 條）。

指標：

1.身心障礙兒童和青少年參與休閒活動的比例。

2.成人身心障礙者參與休閒活動的比例。

捌、持續對於目標的監控

監控目標時，對於原來情況的知識是很重要的。在某些情況下，有基本的數據，可以用比率來做比較，但有時，必須要從

零基開始測量。根據瑞典法律規範，不允許編制身心障礙者名冊。但有時可以透過調查來了解人在何處、他或她是否有身心障礙，或發掘身心障礙者參與社會生活的意見等。後續也可以透過與身心障礙組織進行對話，這些組織通常對於各種身心障礙類型的情況有良好的洞察力。

（本文譯者為私立玄奘大學社會福利與社會工作學系助理教授、台灣社會工作督導服務協會理事長）

關鍵詞：障礙（Disability）、參與（Participation）、社會政策（Social Policy）、無障礙（Accessibility）、瑞典（Sweden）

翻譯文本授權來源及進一步參考資料

本譯文(計畫)全文: Stockholm--a city for everyone: Participation programme for people with disabilities 2011–2016，經聯繫瑞典斯德哥爾摩市政府後，由瑞典斯德哥爾摩市政身心障礙政策監察人 Riitta-Leena Karlsson 女士於 101 年 12 月 12 日電子授權供譯者翻譯及無償在臺使用此計畫手冊所有圖文，特此致謝。同時在此恭賀斯德哥爾摩市以此計劃，入選歐盟 2013 年無障礙城市獎決賽前三名。

更多資訊可上 <http://international.stockholm.se/governance/vision-2030/> 瞭解斯德哥爾摩市之城市願景與相關政策規劃。

【附錄】

方案目標結果和適用指標的摘要對照表

目標 / 結果	指 標	適用的委員會和公司董事會名稱
每個人必須能夠進入斯德哥爾摩市的室內外環境	<ul style="list-style-type: none"> ● 斯德哥爾摩市的室內和室外環境的比例必須符合適用的建築法規。 ● 身心障礙者發現城市室內和室外的環境是可近和可用的。 	所有的委員會和公司董事會
每個人應該能夠依其需要接受資訊和溝通	<ul style="list-style-type: none"> ● 身心障礙者發現他們可以接近和了解城市訊息的比例。 ● 城市的電子服務提供給身心障礙者人口群的比例。 	所有的委員會和公司董事會
每個人應受到尊重並且有機會親自參與關乎他或她的事務	<ul style="list-style-type: none"> ● 已被提供身心障礙服務的人口比例，並發現他們已經能夠選擇服務的提供者（如住宅、學前教育和學校）。 ● 身心障礙者他們可以影響服務設計的比例。 ● 身心障礙者發現他們被市政人員良善對待的比例。 	所有的委員會和公司董事會
所有兒童、青年和成人應該能夠參與教育和得到支持去達成既定的目標	<ul style="list-style-type: none"> ● 學生在每種類型的教育中達成目標的比例。 	UtbN SISAB SDN AmN
應該運用每個人的工作能力	<ul style="list-style-type: none"> ● 斯德哥爾摩市的身心障礙者就業比例。 ● 身心障礙者在參與LSS或SoL相關活動之後，獲得有給職的比例。 	所有的委員會和公司董事會
每個人應該有一間個別適用的住宅	<ul style="list-style-type: none"> ● 身心障礙者發現他們有一個運作良好的家的比例。 	EIN Familjebostäder Micasa SoN Svenska bostader SbN SDN Stockholmshem ÄN
每一個人都應該獲得參與休閒活動的機會，並從中受益	<ul style="list-style-type: none"> ● 身心障礙兒童和青少年參與休閒活動的比例。 ● 成人身心障礙者參與休閒活動的比例。 	KuN IdN SDN SoN UtbN

說明：上述記載各種不同的委員會和董事會所應該顯示的目標，指標則決定這些目標是否已達成。